

汉字与汉字教学研究论文选

主 编 吕必松
副主编 李更新
张德鑫

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉字与汉字教学研究论文选/吕必松主编. —北京:北京大学出版社,1999.7

ISBN 7-301-04283-3

I. 汉… II. 吕… III. 对外汉语教学-教学法-文集
IV. H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30410 号

书 名: 汉字与汉字教学研究论文选

著作责任者: 吕必松主编

责任编辑: 胡双宝

标准书号: ISBN 7-301-04283-3/H·480

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京大学印刷厂

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

850毫米×1168毫米 32开本 13.75印张 338千字

1999年7月第一版 1999年7月第一次印刷

定 价: 24.00元

前 言

为加强并推动汉字及汉字教学的研究 1996 年 8 月在北京召开的世界汉语教学学会第四届理事会第一次常务理事会议决定,在下次“召开第四届理事会第二次常务理事会议的同时,举办一次关于汉字和汉字教学的专题研讨会”。为了开好这次国际研讨会,中国国家对外汉语教学领导小组办公室邀请有关专家、学者和教师于 1997 年 6 月在湖北宜昌先举行了一次对外汉字教学研讨会,在此基础上,遴选部分论文作者于 1998 年 2 月在巴黎桥路学院参加了由世界汉语教学学会和法国汉语教师协会联合举办的国际汉字与汉字教学研讨会,来自世界各地共 180 余位学者和教师与会。这部论文集的文章就是从这两次研讨会的论文中精选的。

在这两次研讨会上,专家们就汉字研究与汉字教学、汉语教学与汉字教学、汉字学习与汉字教学、汉字教学设计与教学原则、汉字教学调查与实验以及汉字教材编写等问题发表了十分宝贵的意见。现编成选集,以与汉语教学界的广大同仁交流。

两次会议的每篇论文都不乏真知灼见。然而限于选集的规模,部分颇有见地的文章也只好割爱了。在入选的文章中,个别章节、段落或字句亦有所删减、改动,望各位专家谅解。

为了方便读者查阅,我们根据论文的主旨或主要观点,把论文分别归入几个栏目。但是不少论文内容颇丰,互有交叉,栏目归属,

2 汉字与汉字教学研究论文选

难以定夺。如有不妥之处,亦望涵容。

每篇论文的引文注释,内容繁简不一,体例也各不相同。由于作者分散于天南地北、国内国外,如若统一,则需颇多时日,只好原文照录,敬请读者谅解。

编者

1998年10月

目 录

法国第二届国际汉语教学学术研讨会(汉字教学讨论会)

- 开幕词和闭幕词 [法国] 白乐桑(1)
- 在法国第二届国际汉语教学学术研讨会(汉字教学讨论会)
- 开幕式上的致辞 [法国] 贝罗贝(8)
- 在法国第二届国际汉语教学学术研讨会(汉字教学讨论会)
- 开幕式上的致辞 [中国] 吕必松(11)

汉语教学与汉字教学

- 汉字教学与汉语教学 [中国] 吕必松(13)
- 谈汉语双轨教学中汉字的引入 [法国] 华卫氏(30)
- 从汉语的两个特点谈必须切实重视汉字教学
..... [中国] 李大遂(35)
- 试论汉语教学中字、词、语、句的内在联系
..... [中国] 卢福波(45)
- 有韩国特色的汉语教学的构想 [韩国] 孟柱亿(52)

汉字研究与汉字教学

- 谈汉字及汉字教学 [中国] 陈 绂(60)
- “多字音节”及其功用初探 [中国] 易洪川 朱全红(74)
- 汉字的文化蕴含与汉字教学 [中国] 胡双宝(79)

- 两个不同概念的“部件”及相关问题 …… [中国] 万业馨(93)
汉字偏旁表义度探索 …… [德国] 顾安达(106)
论常用汉字的语像和习得 …… [中国] 李 开(127)
汉字文化研究与汉字教学的几点断想
…………… [中国] 张德鑫(148)

汉字学习与汉字教学

- 汉字认知规律与汉字教学原则 …… [中国] 冯丽萍(158)
从认知科学看对外汉字教学 …… [中国] 石定果(170)
浅析识字教学的对内、对外差别
…………… [中国] 杨夷平 易洪川(177)

汉字教学设计、教学原则和教学方法研讨

- 关于汉字教学的一种思路 …… [中国] 崔永华(184)
对外汉字教学的特点、难点及对策 …… [中国] 费锦昌(195)
一千高频度汉字的解析及教学构想
…………… [中国] 陈仁凤 陈阿宝(212)

关于构建汉字体系,辅助对外国人

- 汉字教学的初步设想 …… [中国] 徐甲申(221)
汉字教学改革的十项措施 …… [中国] 杨洪清(231)
对外汉字教学中多项分流、交际领先的原则
…………… [中国] 周小兵(237)

字词直通 字词同步

- 关于基础汉语阶段字词教学问题的思考
…………… [中国] 李芳杰(246)
汉字联想网及对外汉字教学 …… [中国] 张永亮(257)
汉字教学 …… [中国] 黄沛荣(266)

从汉字在第二语言学习中的问题看汉字教学

- [英国] 高万丽(283)
- 现代汉字的教学方法..... [中国] 郝恩美(294)
- 莫斯科大学亚非学院的汉字教学..... [俄罗斯] 谭傲霜(314)
- 汉字教学与研究的一些体会..... [新加坡] 卢绍昌(319)

汉字教学调查和教学试验

有关汉字教学的调查报告(第一号)

- [中国] 石定果 万业馨(324)
- 汉字习得与汉字教学实验室..... [葡萄牙] 孙 琳(350)
- 对外汉字教学实验报告..... [中国] 钱学烈(364)
- 利用多媒体教授汉字的想法和做法..... [丹麦] 王建琦(383)

汉字教材编写

关于初级汉语读写课中汉字教学与教材

- 编写的思考..... [中国] 翟 汛(395)
- 有关编写对外汉字教材的几个问题..... [中国] 张静贤(405)

附 录

- 汉字与汉字教学研讨会侧记..... (415)
- 国际汉字教学研讨会在法国召开..... (422)

法国第二届国际汉语教学学术研讨会 (汉字教学讨论会)开幕词和闭幕词

[法国] 白乐桑

开幕词

(1998年2月6日)

各位同仁,女士们,先生们:

今天,我们将要举行自1996年以来法国第二届国际汉语教学学术研讨会。我们非常高兴能举办一次有关汉字教学的专题研讨会,来为世界汉语教学学会成立十周年的庆祝活动画上圆满的句号。

我曾经在两年以前说过:随着这首次大规模汉语教学学术研究活动的展开,一片新的“学术绿洲”可能正在欧洲诞生并蔓延。这片“绿洲”就是汉学界中一个独立的、特殊的研究领域:汉语及汉字教学研究领域。

前年,在这里,有6个不同国家的专家宣读了他们的19篇论文,而今天和明天的这次研讨会将会有来自14个国家和地区的汉学界人士宣读他们的近30篇论文。我们同时得知,今后在法国和德国将建立以汉语教学法为专业的博士学位。另外,在法国及欧洲各国经常刊登发表出来的丰富的教学理论资料不仅得益于各种教

学试验与构想,也是多年教学经验和实践的积累和总结。由此我们看到:这片汉语教学“绿洲”在扩展着,创造这样一个真正的学术领域的各种有利条件也均已具备。如今天的汉语学生人数达到有史以来的最高峰,学习和研究专项更趋丰富,教师人数不断增长且更具专业化,汉语的实用价值也越来越受到人们的重视。

但是,就如两年前的状况一样,汉语教学还处于一种危机状态。这种危机表现在针对汉语教学特殊性的研究、针对汉语教学理论研究的实践没有跟上汉语教学的实际需要和发展。

如何解决这些问题,当然需要大家根据不同的教学环境和目的各抒己见,畅所欲言。可是,我们认为尊重中文所固有的内在规律应该是一个坚定不移的原则。我们能否将目前的困难摆脱掉,得看我们怎样处理以下的问题与挑战:

■是否需要区分两种不同的基本语言教学单位,即字与词?

■吕必松先生早在1982年说过:“汉语教学中如何处理听说和读写的关系,必须充分考虑中文的特点,不能照抄其他外语教学的作法。”根据教学环境、教学目标的不同,在“语”的教学,即听、说的训练,和“文”的教学,即单字、复合词的书面理解与书写操练是并列还是融合?

更普遍性的问题有:

■语言学原理是否在语言教学中得以应用?

■汉语教学是否只是汉学领域的副产品?

■汉字教学是否要受到词本位教学的牵制而成为一种原始、简单的、机械的“手语教学”?

我们这个领域的未来将取决于对这些问题的讨论及其答案。汉语到底是最容易学的语言,还是最难学的语言,本人认为这个问题是不值一提的,有一点是可以肯定的:以适合于表音文字语言的教学法去教授汉语,会把汉语复杂化。

我相信通过最近几年及这两天的学术研讨,汉语教学将从危机中获得新生、更趋成熟。

我想在此感谢大家从中国大陆、香港、台湾,从韩国、新加坡、俄国、德国、英国、丹麦、比利时、意大利、葡萄牙、捷克,从法国各地,从繁忙的工作中赶来参加这次大会,并祝各位虎年愉快,事事如意!

在会议召开之际,我想为我们的会议提供场所和设备的法国桥梁公路工程学校表示由衷的感谢!也向为研讨会的召开给予支持的法马通公司及凤凰书店以及会议秘书处的热心人表示衷心的感谢!

我宣布法国第二届国际汉语教学学术研讨会开幕。

闭幕词

(1998年2月7日)

各位同仁,各位朋友:

法国第二届国际汉语教学学术研讨会即将闭幕。在这一时刻,我谨代表法国汉语教师协会向各位同仁和来宾表示最亲切的问候和衷心的感谢。这次会开得很成功:数量上的成功表现在与会者总数,即170多人,来自14个国家和地区;质量上的成功在于这次会议将对在欧洲汉语教学研究这一学科的建设起重大作用。

经过一天半的讨论,与会者表达了共同的心声:

1. 汉语教学无论从微观角度还是宏观角度都需要多重视对汉字教学的研究。

2. 汉字教学也需要理论上的研究和课堂上的试验。

3. 中文中字与词之间的矛盾非得对付不可;中文是否与其他语言不同:“语”和“文”是两种较为独立的学问,口语教学以词为基

本语言教学单位,书语以字为基本语言教学单位。

最后,因为这次会议完全是靠热心人而筹备的,所以我们在筹备工作一定有不足之处,对国外同仁照顾不周,希望大家谅解。在和大家告别的时刻,祝大家工作顺利,身体健康,生活愉快,一路顺风!

Monsieur le Président,
chers collègues, Mesdames, Messieurs

Aujourd'hui se tient pour la deuxième fois en France un colloque international sur la didactique du chinois, après celui de 1996. J'avais dit il y a deux ans qu'avec cette première manifestation scientifique d'envergure dans le domaine de la didactique du chinois nous étions peut-être en train d'assister et de participer à l'émergence en Europe d'une « oasis », la naissance d'un champ de recherche autonome au sein de la sinologie ; celui qui se constitue autour des questions liées à l'apprentissage et à l'enseignement de la langue et de l'écriture chinoises.

Il y a deux ans, dix-neuf communications avaient été présentées par des spécialistes de six pays différents. Aujourd'hui et demain nous pourrions entendre près de trente communications, et des représentants de quinze pays sont présents. D'autre part, en Allemagne et en France, il est désormais possible d'entreprendre un cursus doctoral dans le domaine de la didactique du chinois ; des matériaux pédagogiques qui sont le fruit d'une véritable réflexion et qui s'appuie sur de longues années d'expérience d'enseignement sont régulièrement publiés en France et dans d'autres pays d'Europe ; l'oasis grandit, et l'environnement est désormais favorable pour qu'un véritable espace se constitue. Les effectifs des apprenants n'ont jamais été aussi élevés, les objectifs des études entreprises se diversifient, le corps enseignant augmente et se spécialise, la valeur d'usage de la

langue chinoise n'a jamais été aussi élevée.

Et pourtant l'enseignement du chinois est, comme nous l'avions dit il y a deux ans, dans un état de crise. Il s'agit d'une crise de croissance, due au fait que la réflexion didactique sur les caractéristiques propres du chinois, les applications pédagogiques de cette réflexion d'autre part, sont en retard sur l'essor de l'enseignement du chinois lui-même.

Quitte à apporter des réponses différenciées selon les situations et objectifs pédagogiques, tout enseignement de chinois moderne se doit de se prononcer explicitement sur les questions suivantes :

—l'unité de référence linguistico-pédagogique est-elle le caractère ou le mot?

—l'enseignement de l'oral et de l'écrit doit-il être conjoint ou disjoint?

et plus généralement :

—l'enseignement des langues peut se contenter d'être le parent pauvre de la linguistique, fût-elle appliquée?

—l'enseignement de la langue chinoise peut-il être le simple appendice de la sinologie?

—l'enseignement des caractères peut-il être à la remorque de l'enseignement des mots et rabaissé au rang d'un simple apprentissage gestuel et technique?

Dissserter sur le fait de savoir si le chinois est la langue la plus facile ou la plus difficile n'a à mon sens pas grand intérêt; il y a en revanche une certitude: enseigner le chinois à travers les schémas didactiques propres aux langues à écriture phonétique

aboutira assurément à rendre le chinois plus compliqué.

De la confrontation à ces questions et des réponses qui y seront apportées dépend pour une bonne part l'avenir de notre discipline. Notamment grâce à des échanges tels que ceux qui auront lieu aujourd'hui et demain, je suis convaincu que la didactique du chinois sortira plus forte de cette crise et entrera dans l'âge de la maturité. C'est pourquoi je remercie les collègues venus de différentes parties du monde (Chine, Taiwan, Hong Kong, Singapour, Corée, Russie, Allemagne, Danemark, Grande-Bretagne, Belgique, Italie, Portugal ou de France malgré leurs occupations participer à ces Journées d'étude et je présente à tous à l'aube de cette Année du Tigre tous mes voeux de bonheur et de santé.

J'ai l'honneur de déclarer ouvertes les Deuxièmes Journées d'Etude internationales sur l'Enseignement du Chinois.

Joël Bellassen

在法国第二届国际汉语教学学术研讨会 (汉字教学讨论会)开幕式上的致辞

(1998年2月6日)

[法国] 贝罗贝

各位女士、各位先生、各位同行：

我代表法国社会科学院欢迎你们莅临巴黎，参加第二届国际汉语教学学术研讨会。

第一届研讨会是在1996年，也是在巴黎举行，这是汉语教学乐见其成的大事，能够促进汉语教学研究成果的交流。

我真诚地感谢法国汉语教师协会，感谢协会的主席白乐桑先生。没有他们的努力，不会有这次大会。

最后我相信这次学术研讨会标志汉学研究与应用语言学进入了一个重要阶段。这次学术研讨会的召开使我们看到汉语教学已经成为应用语言学领域中的一个重要部分。这是令人鼓舞的。

Mesdames et Messieurs, Chers Collègues,

Je vous souhaite à mon tour la bienvenue, au nom du CNRS, pour ce Deuxième Colloque International sur l'Enseignement du Chinois.

Le premier colloque, qui s'est tenu aussi à Paris en 1996, a été un franc succès, sans doute parce qu'il correspondait à un besoin urgent de réunir et d'organiser tous les spécialistes de l'enseignement du chinois dans le monde, de plus en plus nombreux et de plus en plus actifs dans la communauté scientifique internationale.

Je voudrais aussi remercier l'Association Française des Professeurs chinois et plus particulièrement son Président, Joël Bellassen, sans qui cette manifestation n'aurait pas été possible.

Je suis convaincu que ce Deuxième Colloque marquera une étape importante dans le développement des études chinoises, bien sûr, mais aussi en linguistique appliquée, et je me réjouis de voir qu'une langue importante comme le chinois n'est pas restée en dehors des avancées considérables qui ont été réalisées ces dernières années dans le domaine de la didactique des langues.

Alain Peyraube

Ladies and gentlemen, Dear Colleagues,

I am representing the French National Center for Scientific Research, and I would like first to welcome you to attend this 2nd International Symposium on Chinese Language Teaching.

The first Symposium, also held in Paris in 1996, has been a great success, without doubt because it felled a need to unite and organize all the specialists of Chinese Language Teaching whose numbers are increasing and who are becoming more and more active in the international scientific community.

I would also like to thank the French Association of Chinese Language Teachers and especially its President, Joël Bellassen, without whom this conference will not have been possible.

I am convinced that this 2nd Symposium will be an important step in the development of Chinese Studies, of course, but also in Applied Linguistics, and I am happy to see that an important language like Chinese is completely involved in the most recent research undertaken in the domain of didactics of languages.

Alain Peyraube